

N° 2333.

DANEMARK ET SUÈDE

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Signé à Copenhague, le 26 avril 1930.

DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Registration Certificates for Motor Vehicles used for the Transport of Persons. Signed at Copenhagen, April 26, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2333. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK OCH SVERIGE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKNÄNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTERING AV PERSONMOTORFORDON. UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 26 APRIL 1930.

Textes officiels suédois et danois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 23 mai 1930.

DEKLARATION.

I avsikt att underlätta samfärdseln med motorfordon mellan SVERIGE och DANMARK hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon:

Artikel 1.

Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller,

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2333. — OVE RENSKOMST MELLEMLER DANMARK OG SVERIGE ANGAAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF KØREKORT OG INDREGISTERINGSBEVISER FOR PERSON - MOTORKØRETØJER. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 26DE APRIL 1930.

Swedish and Danish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 23, 1930.

DEKLARATION

I den Hensigt at lette Færdslen med Motor-køretøjer mellem DANMARK og SVERIGE har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, truffet følgende Aftale angaaende gensidig Anerkendelse af Kørekort og Indregistreringsbeviser for Person-Motorkøretøjer.

Artikel 1.

Førerbeviser til Kørsel med Motorkøretøjer, udstedte og gældende i det ene Land, giver Indehaveren Ret til, uden at være i Besiddelse af internationalt Kørecertifikat eller Kørekort, under midlertidigt Ophold i det andet Land i ikke-erhvervsmæssig Trafik at føre et saadant Person-Motorkøretøj, som Førerbeviset berettiger den paagældende til at føre, og Førerbeviset skal i saa Henseende gælde som Legitimation. Denne Ret giver ikke Adgang til i det andet Land at føre et der lejet Motorkøretøj og den

när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

Artikel 2.

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbvis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för svenskt motorfordon vederbörligt besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis samt beträffande danskt motorfordon inregistreringsattest.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

Artikel 3.

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

Artikel 4.

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 maj 1930 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

bortfaller, naar vedkommende tager fast Bopæl i det andet Land.

Artikel 2.

Person-Motorkøretøjer, der er indregistreret i det ene Land, kan, uden at der for Køretøjet foreligger internationalt Kørecertifikat, indpassere og køre i det andet Land i indtil et Aar i ikke-erhvervsmæssig Trafik. Som Legitimation skal for danske Motorkøretøjer gælde den danske Indregistreringsattest, og for svenske Motorkøretøjers Vedkommende det svenske «besiktningsinstrument» eller «typintyg» med paategnet Registreringsbevis.

Under Forudsætning af, at et i det ene Land indregistreret Motorkøretøj, der i Henhold til denne Artikel indpasserer og kører i det andet Land, er forsynet med Hjemlandets Kendingsmærker og med dettes i Overensstemmelse med den internationale Automobilkonvention udførte Nationalitetsmærke, fordres det ikke, at Motorkøretøjet ved Ankomsten til det andet Land forsynes med de i dette ellers foreskrevne Kendingsmærker.

Artikel 3.

Naar det er aabenbart, at Vilkaarene for at erholde Kørekort eller Indregistrering ikke længere opfyldes, har vedkommende Myndigheder i det ene Land uanset Bestemmelserne i foranstaaende Artikler Ret til at nægte Godkendelse af et i det andet Land udfærdiget Kørekort eller Indregistreringsbevis.

Artikel 4.

Denne Overenskomst berører ikke de Bestemmelser om Told, Afgift eller Skat paa Automobiler eller Automobilgummiringe eller om Forsikring af Motorkøretøjer, som maatte gælde eller blive indført i de to Lande.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1. Maj 1930 og forbliver gældende indtil 6 Maaneder fra den Dag, den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklARATION och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i två exemplar, den 26 april 1930.

(L. S.) O. EWERLÖF.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 20 mai 1930.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede underskrevet denne Deklaration og forsynet samme med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer, den 26. April 1930.

(L. S.) Th. STAUNING.

Pour copie certifiée conforme :

Copenhague le 20 mai 1930.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 2333. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 26 AVRIL 1930.

DÉCLARATION

En vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre LE DANEMARK et LA SUÈDE, les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, ont conclu l'arrangement

¹ TRANSLATION.

No. 2333. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND REGISTRATION CERTIFICATES FOR MOTOR VEHICLES USED FOR THE TRANSPORT OF PERSONS. SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 26, 1930.

DECLARATION.

With a view to facilitating motor traffic between SWEDEN and DENMARK, the undersigned duly authorised Plenipotentiaries have drawn up the following agreement regarding

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ci-après concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation, pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes.

the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles:

Article premier.

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays, pour la conduite de véhicules automobiles donneront à leur détenteur, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays et sans qu'il ait à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition qu'il soit uniquement destiné à un usage privé; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué, et l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

Article 1.

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which his licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destiné à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois et, pour les automobiles suédoises, par les certificats suédois dénommés « *besiktningssinstrument* » ou « *typintyg* » attestant l'immatriculation.

Article 2.

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Swedish motor vehicles, the regular inspection certificate (*besiktningssinstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement, and for Danish motor vehicles the Danish certificate of registration.

Lorsqu'un véhicule automobile immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays ainsi qu'il est prévu au présent article, portera les marques distinctives du pays auquel il appartiendra, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur les automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives prévues par le règlement général de ce pays.

Should a motor vehicle, registered in one country, enter the other country, and circulate therein as indicated in the present Article, and should it be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire

Article 3.

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration

ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles précédents, refuser de reconnaître le permis de circulation ou le certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

Article 4.

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance automobiles.

Le présent arrangement prendra effet le 1^{er} mai 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle ledit arrangement aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Copenhague en double exemplaire le 26 avril 1930.

(*Signé*) (L. S.) O. EWERLÖF.
(*Signé*) (L. S.) Th. STAUNING.

are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions in the above articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

Article 4.

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on May 1st, 1930, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned have signed the present declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in two copies, April 26, 1930.

(L. S.) (*Signed*) O. EWERLÖF.
(L. S.) (*Signed*) Th. STAUNING.